

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-30- 3870
Konu : Kanun Tasarısı

2 /12 /2015

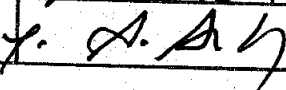
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ekli listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'na uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

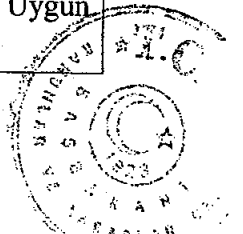
Ek: Liste

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	İçişleri			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:		29 Aralık 2015		E.No: 1/440
Ysm. Uzm.	Bşk. Yrd.	Başkan	Gn. Sek. Yrd.	Gen. Sek. V.
				
TBMM BAŞKANI 				

TÜRKİYE KAMU İÇİŞİLERİ BAKANLIĞI
03 Aralık 2015
Numara:

TÜRKİYE GENEL EVRAK
03 Aralık 2015
No: 7697

112.	1/1017	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bangladeş Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
113.	1/1024	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Vietnam Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşması ve Eki Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
114.	1/306	Iraka Komşu Devletler Hükümetleri ile Irak Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Terörizm, Sınırlardan Yasadışı Sızmalar ve Örgütlü Suçlarla Mücadele Konularında Güvenlik İşbirliğine İlişkin Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
115.	1/378	Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti Ulusal Güvenlikten Sorumlu Devlet Bakanlığı Arasında Personel Eğitimi Alanında İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
116.	1/379	Türkiye Cumhuriyeti ile Irak Cumhuriyeti Arasında Terörle Mücadele Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
117.	1/381	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Irak Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Güvenlik İşbirliği Antlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
118.	1/713	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İtalya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Başta Terörizm ve Örgütlü Suçlar Olmak Üzere Ağır Suçlarla Mücadelede İşbirliği Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
119.	1/720	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Fransız Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İç Güvenlik Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunmasına Dair Kanun Tasarısı
120.	1/772	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına Jandarma Genel Komutanlığı ile Moğolistan Hükümeti Adına Moğolistan İç Kuvvetler Komutanlığı Arasında Eğitim ve Öğretim Alanında İşbirliğine İlişkin Protokol'ün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
121.	1/809	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kongo Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Güvenlik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
122.	1/853	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Moğolistan Hükümeti Arasında Güvenlik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
123.	1/909	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Polis Eğitimi İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı



T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-849- 5449

9 / 10 / 2013

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 2/9/2013 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Moğolistan Hükümeti Arasında Güvenlik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :

1- Kanun Tasarısı

2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Değişleri			
Esas Komisyon	Değişleri			
Tarih:	30 Ekim 2013		E. No: 11853	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TÜRK KAMUNLAR VE KARAGELER ÖSK.LİĞİ
09 Ekim 2013
Numara:

TÜRK KAMUNLAR VE KARAGELER ÖSK.LİĞİ
09 Ekim 2013
NO: 250525

GEREKÇE

Günümüzde terörizm, örgütlü suçlar ve uyuşturucu kaçakçılığı arasında yakın bağ bulunmakta olup, ülkelerin bu sorunlarla tek başlarına mücadelede başarı sağlamaları mümkün olamadığından ikili ve çok taraflı işbirliğinde bulunulması büyük önem taşımaktadır.

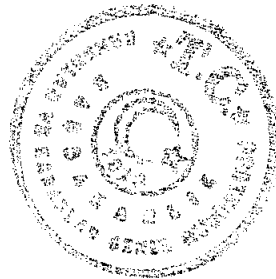
Bu çerçevede, yabancı ülkelerle imzalanan güvenlik işbirliği anlaşmaları ile özellikle terörizm ve organize suçlar olmak üzere güvenlik birimleri arasında doğrudan iletişim ve temas imkânı sağlanmakta, ikili işbirliğinin daha da geliştirilmesine katkı sağlayan bir zemin oluşturulmaktadır. Bugün, küresel dünyanın ortak tehdit olarak kabul ettiği terörizm ve terörizme dayalı organize suçlar, insan yaşamı ve güvenliğini hiçe sayan, devletler otoritesine meydan okuyan en tehlikeli suç türü olarak karşımızda durmaktadır.

Son yıllarda, küreselleşme sürecinde, ortaya çıkan yeni suç türleri, yapıları ve bağlantıları değişen, sınıraşan niteliğe bürünen organize suç grupları, toplumların temel değerlerini erozyona uğratmakta ve ekonomik anlamda derinden etkilemektedir. Sınıraşan organize suçların, bireysel olarak hareket eden hükümetler tarafından veya geleneksel işbirliği biçimleriyle önlenemeyeceği artık herkesin rahatlıkla kabullendiği bir gerçektir. Bu gerçekten hareketle, iyi organize olmuş suç grupları ve bunların muazzam mali kazanımları, iyi tayin ve koordine edilmiş, kapsamlı müdahaleleri gerektirmektedir.

Bu meyanda, organize suçlarla mücadeleye yalnızca ulusal değil, uluslararası boyutta da büyük önem verilmektedir. Terörizm ve organize suçlar gibi tehlikelerle karşı karşıya olan ülkelerin bu tehditlerle mücadelesinde uluslararası çabalara ek olarak, ikili işbirliği faaliyetleri daha da önem kazanmaktadır.

Bu çerçevede, 11 Nisan 2013 tarihinde imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moğolistan Hükümeti Arasında Güvenlik İşbirliği Anlaşması” ile aşağıda belirtilen konular başta olmak üzere iki ülke makamları Anlaşmada yer alan diğer hususlarla ilgili olarak ikili güvenlik işbirliği faaliyetleri çerçevesinde yardımlaşacaklardır.

- a) Uyuşturucu, uyarıcı ve psikotrop maddeler ile bunların imalinde kullanılan ara kimyasal maddelerinin yasadışı üretimi ve ticareti,
- b) Göçmen kaçakçılığı, yasa dışı göç ve insan ticareti,
- c) Şantaj suçları,
- d) Yasadışı silah, mühimmat, kimyasal silah, patlayıcı madde, nükleer ve radyoaktif madde ticareti,
- e) Mülkiyet suçları,
- f) Sanat eseri ve tarihi eser kaçakçılığı,
- g) Siber suçlar,
- h) Bilişim yoluyla işlenen diğer suçlar,
- i) Fikri mülkiyet suçları,
- j) Kağıt para sahteciliği,
- k) Kara para aklama,
- l) Belge ve resmi evraklarda hile ve sahtecilik,
- m) Çocuk pornografisi,
- n) Oto Hırsızlığı,
- o) Cinayet,
- p) Gasp,
- q) Adam kaçırma ve rehine alma,
- r) Gümrük kaçakçılığı.



T/ 613

Hükümetin Tebliğ Etmiş Meftarı

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ VE MOĞOLİSTAN HÜKÜMETİ ARASINDA
GÜVENLİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

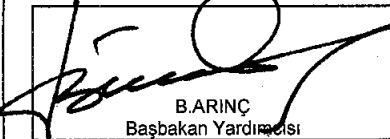
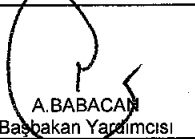
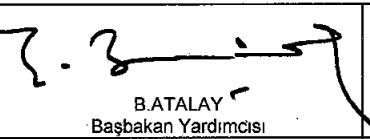
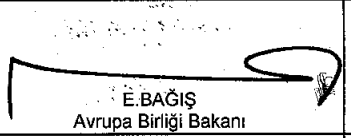
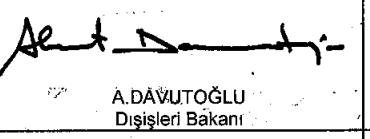
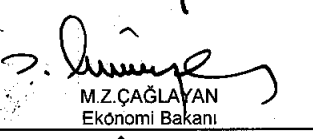
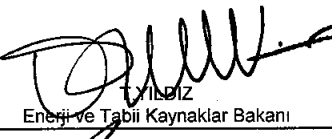
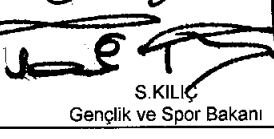
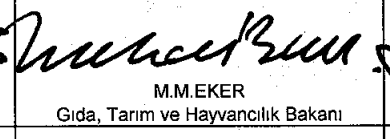
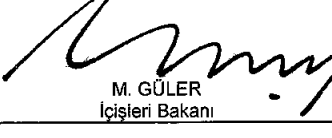
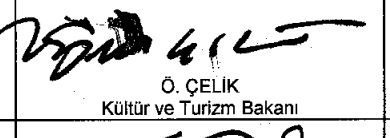
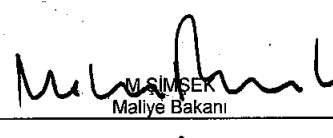
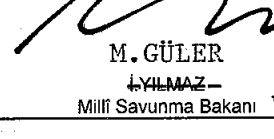
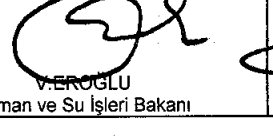
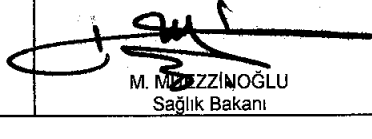
MADDE 1- (1) 11 Nisan 2013 tarihinde Ulanbatur'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Moğolistan Hükümeti Arasında Güvenlik İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

Eki

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 F. ŞAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAYRAKTAR Çevre ve Şehircilik Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 Y. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. KIZILCI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 M. GÜLER İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. SİMSEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 M. GÜLER Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. M. Z. İNOĞLU Sağlık Bakanı
 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No.

101-849

1349

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
VE
MOĞOLİSTAN HÜKÜMETİ
ARASINDA
GÜVENLİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Moğolistan Hükümeti bundan böyle 'Taraflar' olarak anılacaktır;

Türkiye Cumhuriyeti ile Moğolistan arasında dostça ilişkileri güçlendirme ve geliştirme arzusuyla; iki ülke halkına refah ve istikrar getirme ve karşılıklı olarak bağımsızlığa, eşitliğe ve ulusal çıkarlara saygı çerçevesinde ikili işbirliğini artırma amacıyla,

Sınıraşan suçlardaki artış konusunda endişe duyarak,

İki ülke vatandaşlarını ve ülkelerinde yaşayan diğer insanları organize suçlara karşı etkili bir biçimde koruma amacıyla,

Bu alanda işbirliğini artırma isteğiyle sınıraşan organize suçlarla mücadelenin önemini onaylayarak,

İki ülkenin birlikte onaylamış olduğu uluslararası anlaşmaların amaç ve ilkeleri doğrultusunda hareket ederek ve Birleşmiş Milletlerin suçla mücadele için aldığı kararları göz önünde bulundurarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

MADDE 1

1. Taraflar, kendi ulusal mevzuatları çerçevesinde, organize suçlar başta olmak üzere diğer sınıraşan suçlarla ilgili olarak işbirliği içerisinde hareket edeceklerdir.

2. Taraflar, suçların işlenmesinde veya hazırlanmasında organize suç ağlarının rolü olduğunu tespit etmeleri halinde aşağıda belirtilen suçlarla mücadelede işbirliği yapacaklardır:

- a) Uyuşturucu, uyarıcı ve psikoaktif maddeler ile bunların imalinde kullanılan ara kimyasal maddelerinin yasadışı üretimi ve ticareti,
- b) Göçmen kaçakçılığı, yasa dışı göç ve insan ticareti,
- c) Şantaj suçları,
- d) Yasadışı silah, mühimmat, kimyasal silah, patlayıcı madde, nükleer ve radyoaktif madde ticareti,
- e) Mülkiyet suçları,
- f) Sanat eseri ve tarihi eser kaçakçılığı,
- g) Siber suçlar,
- h) Bilişim yoluyla işlenen diğer suçlar,
- i) Fikri mülkiyet suçları,
- j) Kağıt para sahteciliği,
- k) Kara para aklama,
- l) Belge ve resmi evraklarda hile ve sahtecilik,



- m) Çocuk pornografisi,
- n) Oto Hırsızlığı,
- o) Cinayet,
- p) Gasp,
- q) Adam kaçırma ve rehine alma,
- r) Gümrük kaçakçılığı.

3. Bu Anlaşma yürürlükteki uluslararası adli yardımlaşma usullerini etkilemeyecektir.

MADDE 2

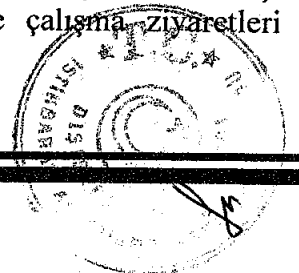
Bu Anlaşma çerçevesinde Taraflar, aşağıdaki ilgili yetkili mercileri aracılığıyla işbirliği yapacaklardır:

- a) Türkiye tarafı için: İçişleri Bakanlığı.
- b) Moğolistan tarafı için: Adalet Bakanlığı.

MADDE 3

Taraflar, işbirliğinde bulunmak için:

- a) Suç örgütlerinin iç yapıları, bağlantıları, çalışma biçimleri ve işlenen veya planlanan suçların ortaya çıkarılması için, sınıraşan suçların önlenmesi, aydınlatılması ve soruşturulması için kendi mevzuat alanları kapsamında gereken düzeylerde bilgi alış verişinde bulunacaklardır;
- b) Taraflardan birinin talebiyle, ulusal mevzuata uygun olarak Talepte bulunulan Taraf diğer Tarafı mutabık olarak ve ulusal mevzuata uygun olarak operasyonel tedbirlerin alımı sırasında suçların önlenmesi, aydınlatılması ve soruşturulması için gereken yasal ve operasyonel tedbirleri alacaktır;
- c) Uyuşturucu, uyarıcı ve psicotrop maddeler ile bunların imalinde kullanılan ara kimyasal maddelerinin yasadışı üretimi ve ticareti ile mücadelede ortak tedbirler alacaklardır;
- d) Uyuşturucu, uyarıcı ve psicotrop maddeler ile bunların imalinde kullanılan ara kimyasal maddelerinin yasal üretimini ve ticaretinin denetlenmesi konusunda deneyim teatisinde bulunacak ve bu alanda istismarı önlemek için tedbirler alacaklardır;
- e) Kendi ulusal mevzuatları ve uluslararası yükümlülükleri çerçevesinde uyuşturucu, uyarıcı ve psicotrop maddeler ile bunların ara kimyasallarının yasa dışı ticaretiyle ilgili denetimler yapacak ve mali soruşturma ile ilgili birbirlerine yakın işbirliği içerisinde yardımda bulunacaklar;
- f) Taraflar, işbu Anlaşma kapsamındaki ortak faaliyetlerin etkileşim ve koordinasyon etkinliğini artırmak için karşılıklı olarak irtibat görevlileri atayabilirler;
- g) Taraflar, karşılıklı olarak eğitim ve deneyim paylaşımında bulunmak için uzman alış verişinde bulunabilecekler ve eğitim amaçlı kurs ve çalıştaylar ile çalışma ziyaretleri düzenleyebileceklerdir.



h) Suç ve kriminoloji araştırmalarının sonuçlarını değiş tokuş edeceklerdir;

i) İşbu Anlaşmanın ve Taraflarca imzalanan diğer uluslararası anlaşmaların amaçlarına uygun olarak diğer ilgili tedbirler alınacaktır.

MADDE 4

1. Taraflar gerektiğinde işbu Anlaşmanın hükümlerinin feshedilmesi, düzeltme ve değişiklik yapılması konularını istişare edeceklerdir.

2. İşbu Anlaşmanın uygulanması için Taraflar çalışma grupları oluşturabilir, uzman toplantıları organize edebilir ve Mutabakat Anlaşmaları imzalayabilirler.

MADDE 5

1. Taraflardan biri, talebin yerine getirilmesinin ve işbirliği için bir tedbir alınmasının bağımsızlığını ihlal ettiğini veya güvenliğine zarar verdiğini veya ulusal mevzuata, uluslararası yükümlülöklere ters düştüğünü düşünürse, bir talebin yerine getirilmesini veya bir tedbirin alınmasını tamamen veya kısmen reddedebilir veya şart ya da taahhüt getirebilir.

2. Bir talebe ilişkin bir faaliyet, talep edilen Tarafın ulusal mevzuatına göre suç teşkil etmiyorsa yardım talebi reddedilebilir.

3. Talep eden Tarafa reddetme nedeni yazılı olarak bildirilecektir.

MADDE 6

İşbu Anlaşma çerçevesince kişiler hakkında veri transferi ve kullanımı 2. madde'de belirtilen yetkililerce tarafların ulusal mevzuatlarına uygun olarak aşağıdaki şartlar altında gerçekleştirilecektir:

a) Bilgi alan Taraf bilgiyi sağlayan Tarafın isteği üzerine verinin kullanımı ve alınan sonuçlarla ilgili olarak bilgi verecektir.

b) Bilgi alan Taraf bu bilgiyi diğer Taraf'ça belirlenen şartlarla işbu Anlaşmanın amaçlarına uygun olarak kullanacaktır. Ayrıca, bu tür bilgiler ağır suçların önlenmesi ve bastırılması ve kamu güvenliğine karşı olan büyük tehditlerin önlenmesi için kullanılacaktır.

c) Bilgiyi transfer eden Taraf bilgiyi verme amacına uygun olarak bilginin doğruluğundan, gerekliliğinden ve uygunluğundan sorumlu olacaktır. Tarafların ulusal mevzuatlarında bulunan veri sağlama kısıtlamaları takip edilecektir. Taraflardan biri bilgi tedarikinin ulusal mevzuatın ihlali olduğuna veya koruma altındaki kişinin çıkarlarına zarar vereceğine hükmederse bilgi sağlamaktan kaçınabilir. Doğru olmayan veya izinsiz bilginin tedarik edildiği tespit edilirse, bilgi alan Taraf hemen haberdar edilecektir. Böyle bir durumda bilgi alan Taraf bilgiyi düzeltmekten veya imha etmekten sorumludur.

d) Bilgi talebinde durumla ilgili kanıt ve bu bilgiyi kullanım amacı bildirilecektir. Bilgi edinme hakkı bilgi alan Tarafın ulusal mevzuatına göre olacaktır.

e) Bilgi alan ve bilgi sağlayan Taraflar bu bilgileri ulusal mevzuatta öngörölen saklama süresine uygun olarak saklayacaklardır.

f) Bilgi saklama süresi sona erdiğinde veya saklamanın gereksiz olduğu düşünöldüğünde bilgi imha edilecektir.

g) Bilgi alan Taraf ve bilgiyi sağlayan Taraf bilgiye yetkisizce erişilmesini, değıştirilmesini veya ifşa edilmesini önlemekten sorumludurlar.

MADDE 7

İşbu Anlaşma çerçevesinde transfer edilen bilgi ve /veya doküman, bilgiyi transfer eden Tarafın talebi üzerine bilgiyi alan Tarafça gizlilik içerisinde incelenecektir. Gizlilik talebinin gerekçesinin belirtilmesi gerekmektedir.

MADDE 8

1. İşbu Anlaşma çerçevesinde işbirliği Türkçe, Moğolca ve İngilizce dilerinde yürütölecektir.

2. Anlaşmaya göre bilgi talebi ve tedbir talebi doğrudan 2. madde'de belirtilen yetkililerce yazılı olarak yapılacaktır. Acil durumlarda talep yazılı onayın en kısa sürede verilmesi şartıyla şifahen yapılabilecektir.

3. Talep eden Tarafın seyahat masrafları hariç başvuruyla ilgili masraflar talep edilen Tarafça karşılanacaktır.

MADDE 9

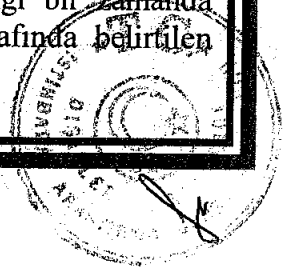
İşbu Anlaşma, Taraflarca yapılmış diğer uluslararası anlaşmalardan doğan hak ve yükömlölöklere hael getirmeyecektir.

MADDE 10

1. İşbu Anlaşma, Tarafların kendi iç prosedürlerinin tamamlandığını birbirlerine bildirdikleri iki tebliğin sonuncusunun alınma tarihinden itibaren bir ay sonra yürürlöğe girecektir.

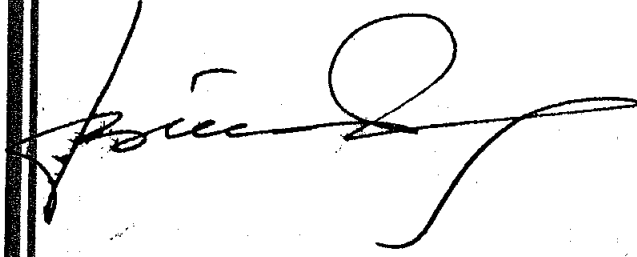
2. İşbu Anlaşma 5 yıl süreyle yürürlökte kalacaktır. Taraflardan herhangi biri her zaman Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini yazılı olarak diplomatik kanallardan Anlaşma'nın sona ermesinden 6 ay önce diğer Taraf'a bildirebilir. Taraflardan herhangi biri Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini yazılı olarak diplomatik yollardan Anlaşma'nın sona ermesinden 6 ay önce diğer Tarafa bildirmediği sürece Anlaşma birer yıllık sürelerle otomatik olarak yenilenecektir.

3. İşbu Anlaşma, Akit Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değıştirilebilir. Değişiklikler, işbu Anlaşma'nın 10. maddesinin 1. paragrafında belirtilen usule uygun şekilde yürürlöğe girecektir.



İşbu Anlaşma, Hükümetlerce tam yetkili kılınmış aşağıda imzası bulunanlar tarafından .11.../04/2013 tarihinde Ulanbatur'da, tüm metinler eşit derecede geçerli olacak şekilde Türkçe, Moğolca ve İngilizce dillerinde ikişer orijinal nüsha halinde imzalanmıştır. Yorum farklılığı olması durumunda İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ADINA

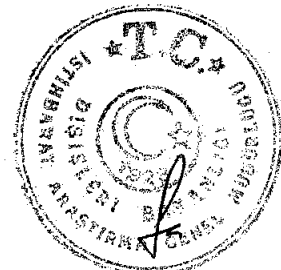


Bülent Arınç
Başbakan Yardımcısı

MOĞOLİSTAN HÜKÜMETİ
ADINA



Luvsanvandan Bold
Dışişleri Bakanı



**SECURITY COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF MONGOLIA**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Mongolia (hereinafter referred to as the "Parties").

Willing to further strengthen and develop the friendly relations between the Republic of Turkey and Mongolia, with aim of bringing about welfare and stability to the two nations and promoting bilateral cooperation within the framework of mutual respect for sovereignty, equality and national interest,

Being anxious about increment in transnational crimes,

With a view to effectively protecting the citizens and people living in their own countries, against organized crimes,

Confirming the importance of struggle against transnational organized crime, with the desire of reinforcing cooperation in this field,

Acting with the purpose and principles of international agreements ratified by both Countries and considering the decisions adopted by the United Nations in combating crimes,

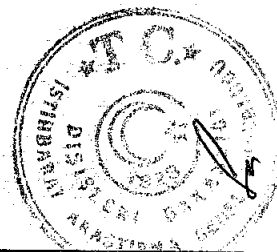
Have agreed on following:

ARTICLE 1

1. The Parties shall act in cooperation within the framework of their national legislations, principally with regard to organized crimes, including other transnational crimes.

2. If the Parties establish the role of organized crime networks in organization and committing of crimes, they shall cooperate in the struggle against the following crimes;

- a) Illegal production and trade of narcotic and psychotropic substances and precursors used in their production,
- b) Smuggling of migrants, illegal migration, and human trafficking,
- c) Blackmail crimes,
- d) Illegal trafficking in weapons, arms, chemical weapons, explosives, nuclear and radioactive materials,
- e) Crimes committed against property,
- f) Smuggling of works of art and historical monuments,
- g) Cyber crimes,
- h) Other types of crimes committed via computer,
- i) Intellectual property crimes,
- j) Counterfeiting of banknotes,
- k) Money laundering,
- l) Fraudulence and forgery in documents and official papers,



- m) Child pornography,
- n) Stealing vehicles,
- o) Murder,
- p) Usurpation,
- q) Kidnapping and hostage taking,
- r) Customs smuggling.

3. This Agreement shall not affect the international legal assistance procedures in force.

ARTICLE 2

Within the framework of this Agreement, the Parties shall cooperate among the relevant authorities as follows;

- a) For the Turkish side: The Ministry of Interior.
- b) For the Mongolian side: The Ministry of Justice.

ARTICLE 3

In order to realize cooperation, the Parties shall

a) Exchange information at required level within the areas of their legislation for prevention, clarification, investigation of transnational crimes in order to explore internal structures, connections, *modus operandi* of criminal organizations and crimes committed or planned;

b) On request of one of the Parties, in accordance with the national legislation, the requested Party shall take legal measures and operational actions agreed with the other Party for prevention, clarification, investigation of crimes during undertaking operational measures and within the national legislation.

c) Take joint measures in the struggle against illegal production and trade of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors;

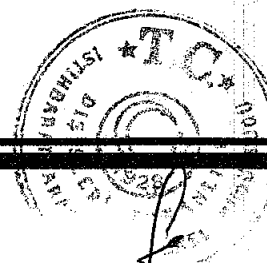
d) Exchange their experience in inspection of legal trade of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors and shall take measures to prevent abuse in this field;

e) Within their national legislation and international obligations carry out inspection in illicit trafficking of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors and assist each other in financial investigation; them in close cooperation;

f) The Parties may appoint liaison officers mutually in order to increase the efficiency of interaction and coordination of joint actions within the framework of the present Agreement;

g) Exchange experts mutually for training and sharing experience and organize trainings, workshops and study visits.

h) Exchange the results of criminality and criminology researches;



i) Take other relevant measures in line with the purposes of the present Agreement and other international agreements undertaken by both of the Parties.

ARTICLE 4

1. The Parties shall negotiate matters of abrogation of the provisions of the present Agreement, making amendments or alterations when necessary.

2. The Parties may establish working groups, organize experts meetings and conclude memorandums of understanding with regard to implementation of the present Agreement.

ARTICLE 5

1. If one of the Parties consider that submission of a request or adoption of a measure as a requirement of cooperation violates the sovereignty or harms the security or it is in contrast with the national legislation, international obligations or otherwise, it may totally or partially reject a request or adoption of measure or may bring conditions or liability.

2. If any activity, subject to request does not constitute a crime within the national legislation of the requested Party, the requested assistance can also be rejected.

3. The requesting Party shall be informed about the reasons for rejection of request in written form.

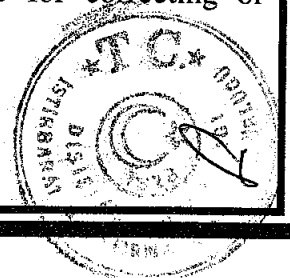
ARTICLE 6

In the context of the present Agreement, transfer and use of data about persons will be carried out within the national legislation of the Parties by the authorities mentioned in Article 2 under the following conditions:

a) The receiving Party shall on request of delivering Party, notify about the use of the data and results achieved.

b) The receiving Party shall use these information according to the purposes mentioned in the present Agreement under the conditions established by the delivering Party. Furthermore such information will be used for prevention and suppression of serious crimes and prevention of major threats against public security.

c) The Party transferring information shall be responsible for accuracy, necessity and properness of the information according to the purpose of delivery. Data delivery restrictions stipulated in the national legislation of the Parties will be followed. If the Party deems delivery of information as violation of the purposes of the national legislation or harmful to the interests of the person under protected, it may refrain from doing so. If it is established that incorrect or unpermitted information has been delivered, the receiving Party shall be informed immediately. In such a situation, the receiving Party shall be liable for correcting or destroying the information.



d) A request for information will contain evidence of a given situation and the purpose of using such information. The right for a receipt of information will be governed by the national legislation of the receiving Party.

e) The Party delivering information and the Party receiving information shall store such information in accordance with the storage period stipulated in the national legislation.

f) The information will be destroyed either at the termination of the storage period or if it is deemed unnecessary for the purpose of the delivery.

g) The Party delivering information and the Party receiving information shall be responsible for effectively protecting the information from unauthorized access, alteration or disclosure.

ARTICLE 7

Request for information within the framework of the present Agreement, any information and/or documentation shall be confidentially examined by the other Party on request of the delivering Party. The reason for request of confidentially will be specified.

ARTICLE 8

1. Cooperation within the framework of the present Agreement shall be carried out in Turkish, Mongolian and English languages.

2. According to the Agreement request to deliver information and take measures shall be made directly by the authorities mentioned in Article 2 in written form. Under emergency conditions application may be forwarded orally subject to written confirmation as soon as possible.

3. Expenditure related to submission of application shall be met by the requested Party except travel expenses of the requesting party.

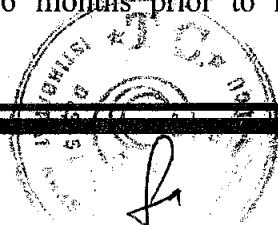
ARTICLE 9

The present Agreement shall not prejudice the rights and duties stemming from other international treaties concluded by the Parties.

ARTICLE 10

1. The present Agreement shall enter into force one month after the date of the receipt of the last of the two notifications by which the Parties shall notify each other that their respective internal procedures have been completed.

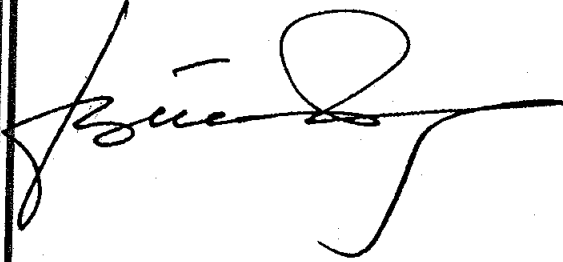
2. This Agreement shall remain in force for a period of 5 years. Any Party may notify the other Party at any time in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement 6 months prior to its expiration. It shall be renewed automatically for successive periods of 1 year, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement 6 months prior to its expiration.



3. The present Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article 10 paragraph 1 of this Agreement.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned – duly authorized by the Governments – have signed this Agreement on 11/04/2013 in Ulaanbaatar in two original copies, each in Turkish, Mongolian and English languages, all texts being equally authentic. In the case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY**



**Bülent Arınç
Deputy Prime Minister**

**FOR THE GOVERNMENT OF
MONGOLIA**



**Luvsanvandan Bold
Minister of Foreign Affairs**



**АЮУЛГҮЙ БАЙДЛЫН ЧИГЛЭЛЭЭР
ХАМТРАН АЖИЛЛАХ ТУХАЙ
БҮГД НАЙРАМДАХ ТҮРК УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР,
МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР
ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Бүгд Найрамдах Түрк Улсын Засгийн газар болон Монгол Улсын Засгийн газар нь (цаашид “Талууд” гэх)

Бүгд Найрамдах Түрк Улс, Монгол Улс хөгжил цэцэглэлт, тогтвортой байдлыг хангаж, үндэсний тусгаар тогтнол, тэгш эрх, үндэсний ашиг сонирхлыг харилцан хүндэтгэх зарчмын үндсэн дээр хоёр талт хамтын ажиллагаанд дэмжлэг үзүүлэх зорилгоор хоёр үндэстний найрсаг харилцааг цаашид бэхжүүлэх, өргөжүүлэн хөгжүүлэхийг эрмэлзэн,

Үндэстэн дамнасан гэмт хэрэг өсөн нэмэгдэж байгаад сэтгэл зовнин,

Өөрийн улсын нутаг дэвсгэр дээр оршин суугаа ард иргэдийг зохион байгуулалттай гэмт хэргээс үр дүнтэй хамгаалахыг зорин,

Үндэстэн дамнасан зохион байгуулалттай гэмт хэрэгтэй тэмцэх, хамтын ажиллагааг эрчимжүүлэхийн чухал болохыг нотлон,

Гэмт хэрэгтэй тэмцэх чиглэлээр батлагдсан НҮБ-ын шийдвэрүүдийг харгалзан, талуудын нэгдэн орсон олон улсын гэрээний зорилго, зарчмын үндсэн дээр,

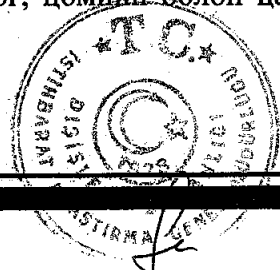
Дараахь зүйлийг хэлэлцэн тохиролцов:

1 дүгээр зүйл

1. Талууд дотоодын хууль тогтоомжийн хүрээнд зохион байгуулалттай гэмт хэрэг болон бусад үндэстэн дамнасан гэмт хэрэгтэй тэмцэх чиглэлээр хамтран ажиллана.

2. Хэрэв Талууд зохион байгуулалттай гэмт байгууллагын сүлжээг илрүүлж, гэмт хэрэг үйлдэж байгааг тогтоовол дараахь төрлийн гэмт хэрэгтэй тэмцэх чиглэлээр хамтран ажиллана:

1. мансууруулах болон сэтгэцэд нөлөөлөх эм, бэлдмэл, бодисын хууль бус үйлдвэрлэлт, худалдаа;
2. шилжин суурьшигчдыг хууль бусаар хил нэвтрүүлэх, хууль бус цагаачлал, хүний наймаа;
3. заналхийлэх;
4. зэвсэг, галт зэвсэг, тэсрэх бодис, химийн зэвсэг, цөмийн болон цацраг идэвхт бодисын хууль бус худалдаа;
5. өмчийн эсрэг гэмт хэрэг;



6. урлагийн бүтээл, түүхийн хөшөө дурсгалыг хууль бусаар хил нэвтрүүлэх;
7. цахим гэмт хэрэг;
8. компьютераар үйлдэгдэх бусад төрлийн гэмт хэрэг;
9. оюуны өмчийн эсрэг гэмт хэрэг;
10. мөнгөн тэмдэгт хуурамчаар үйлдвэрлэх;
11. мөнгө угаах гэмт хэрэг;
12. баримт бичиг, албан бичиг хуурамчаар үйлдвэрлэх түүнийг ашиглах;
13. хүүхдийн садар самууныг сурталчилах;
14. тээврийн хэрэгсэл хулгайлах;
15. хүнийг санаатай алах;
16. төрийн эрхийг хууль бусаар авах;
17. хүн хулгайлах, барьцаалах зэрэг болно.

3. Энэхүү Хэлэлцээр нь хүчин төгөлдөр үйлчилж байгаа олон улсын эрх зүйн туслалцааны журмыг хөндөхгүй.

2 дугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийн хүрээнд Талуудын дор дурдсан эрх бүхий байгууллага хамтран ажиллана:

БНТУ-ыг төлөөлөн:

- БНТУ-ын Дотоод хэргийн яам;

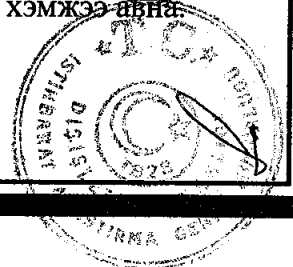
Монгол Улсыг төлөөлөн:

- Монгол Улсын Хууль зүйн яам байна.

3 дугаар зүйл

Хамтын ажиллагааны хүрээнд Талууд:

1. Гэмт бүлэглэлийн бүтэц, зохион байгуулалт, харилцаа холбоо, гэмт үйлдлийн арга барил болон түүний үйлдсэн эсхүл үйлдэхээр төлөвлөж буй гэмт хэргийг илрүүлэх зорилгоор үндэстэн дамнасан гэмт хэрэгтэй тэмцэх, илрүүлэх, мөрдөн шалгах чиглэлийн дотоодын хууль тогтоомжийн хүрээнд шаардлагатай түвшинд мэдээлэл харилцан солилцоно.
2. Нөгөө Талын хүсэлтийн дагуу Хүсэлт хүлээн авагч тал нь өөрийн дотоодын хууль тогтоомжийн хүрээнд Хүсэлт гаргагч талтай тухайн үед зөвшилцсөн гэмт хэргээс урьдчилан сэргийлэх, илрүүлэх, мөрдөн шалгах чиглэлээрх хууль зүйн болон шаардлагатай бусад арга хэмжээг авна.
3. Мансууруулах бодис, энэ төрлийн бусад бодисыг хууль бусаар үйлдвэрлэх, худалдаалахтай тэмцэх талаар хамтарсан арга хэмжээ авна.



4. Мансууруулах бодис, энэ төрлийн бусад бодисын хууль бус наймааг мөрдөн шалгах чиглэлээр харилцан туршлага солилцох, хууль ёсны наймааг зүй бусаар буруугаар ашиглахаас урьдчилан сэргийлэх арга хэмжээ авна.

5. Дотоодын хууль тогтоомж, олон улсын гэрээгээр хүлээсэн үүргийнхээ хүрээнд мансууруулах бодис, түүний төрлийн бусад бодисын хууль бус наймааг мөрдөн шалгах, санхүүгийн шалгалт хийхдээ харилцан туслалцаа үзүүлнэ.

6. Талууд энэхүү Хэлэлцээрийн хүрээнд зохион байгуулж буй хамтарсан арга хэмжээний үр нөлөө, зохицуулалтыг нэмэгдүүлэх зорилгоор шууд харилцах албан тушаалтнуудыг харилцан томилж болно.

7. Талууд сургалт болон туршлага солилцох зорилгоор мэргэжилтнүүдээ харилцан солилцох ба сургалт, семинар болон танилцах аялал зохион байгуулна.

8. Гэмт хэргийн байдал, криминалистик судалгааны үр дүнг харилцан солилцоно.

9. Энэхүү Хэлэлцээр болон Талуудын нэгдэн орсон олон улсын гэрээний зорилгод нийцсэн бусад арга хэмжээг авна.

4 дүгээр зүйл

1. Шаардлагатай тохиолдолд, энэхүү Хэлэлцээрийг хүчингүй болгох, нэмэлт, өөрчлөлт оруулах асуудлаар Талууд харилцан тохиролцоно.

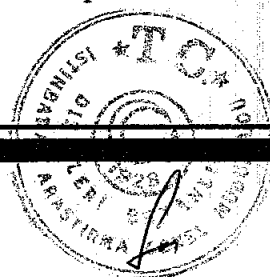
2. Талууд энэхүү Хэлэлцээрийн хэрэгжилттэй холбоотой асуудлаар ажлын хэсэг байгуулах, уулзалт зохион байгуулах, харилцан ойлголцлын санамж бичиг байгуулж болно.

5 дугаар зүйл

1. Аль нэг тал нь хоёр талын хамтын ажиллагаанд шаардлагатай гэж үзэн тодорхой хүсэлт биелүүлэх, арга хэмжээ авч хэрэгжүүлэх явдал нь тус улсын бүрэн эрх, аюулгүй байдал, дотоодын хууль тогтоомж, олон улсын хэмжээнд хүлээсэн үүрэг болон бусад ашиг сонирхолтой зөрчилдөж байна гэж үзвэл хүсэлтийг биелүүлэх, тодорхой арга хэмжээ авахаас бүхэлд нь эсхүл хэсэгчлэн татгалзах, эсхүл тодорхой нөхцөл, болзол тавьж болно.

2. Хүсэлт хүлээн авагч талын дотоодын хууль тогтоомжоор хүсэлтэд дурдсан гэмт үйлдэл гэмт хэрэгт тооцогдохгүй бол туслалцаа үзүүлэхээс татгалзаж болно.

3. Хүсэлт хүлээн авагч тал татгалзсан тухай үндэслэлээ бичгээр мэдэгдэнэ.



6 дугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийн 2 дугаар зүйлд заасан Талуудын эрх бүхий байгууллагууд нь холбогдох этгээдийн тухай мэдээллийг өөрсдийн дотоодын хууль тогтоомжийн дагуу шилжүүлж, ашиглахдаа дараахь нөхцлийн дагуу гүйцэтгэнэ:

1. Мэдээлэл хүлээн авагч тал тухайн мэдээллийг хэрхэн ашигласан, түүнээс гарсан үр дүнгийн талаарх мэдээллийг Шилжүүлсэн талын хүсэлтийн дагуу эргэж мэдэгдэнэ.

2. Мэдээлэл хүлээн авагч тал тухайн мэдээллийг зөвхөн энэхүү Хэлэлцээрт заасан зорилгод нийцүүлэн мэдээлэл шилжүүлэн өгсөн эрх бүхий байгууллагаас тавьсан нөхцлийн дагуу ашиглана. Түүнчлэн тухайн мэдээллийг онц хүнд гэмт хэргээс урьдчилан сэргийлэх түүнд хяналт тавих болон нийгмийн аюулгүй байдалд учирч болох аюулаас урьдчилан сэргийлэх үүднээс ашиглаж болно.

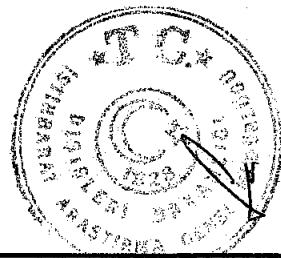
3. Мэдээллийг шилжүүлэн өгөх эрх бүхий байгууллага нь үнэн зөв, бүрэн гүйцэт, хүсэлтийн шаардлагад нийцсэн мэдээллийг шилжүүлнэ. Талуудын дотоодын хууль тогтоомжид заасан мэдээлэл солилцохтой холбоотой аливаа хязгаарлалтыг /хоригийг/ дагаж мөрдөнө. Хэрэв мэдээллийг шилжүүлэн өгөх эрх бүхий байгууллагаас ийнхүү шилжүүлэх явдал нь дотоодын хууль тогтоомжийг зөрчсөн, эсхүл тухайн этгээдийн ашиг сонирхолд хор хохирол учруулна гэж үзвэл тухайн мэдээллийг шилжүүлэхээс татгалзаж болно. Хэрэв буруу ташаа, зөвшөөрөгдөөгүй мэдээлэл шилжүүлсэн бол Хүлээн авагч талд яаралтай мэдэгдэх үүрэгтэй. Ийм тохиолдолд Хүлээн авагч тал тухайн мэдээллийг залруулах, эсхүл устгах үүрэгтэй.

4. Мэдээлэл хүссэн хүсэлтэд холбогдох нотлох баримт, мэдээллийг ашиглах зорилгыг тодорхойлсон байна. Мэдээлэл авах эрх нь Хүлээн авсан талын дотоодын хууль тогтоомжоор зохицуулагдана.

5. Талууд мэдээллийг өөрсдийн дотоодын хууль тогтоомжид заасан хугацаагаар хадгална.

6. Хадгалах хугацаа дууссан, эсхүл анхны зорилгоор цаашид ашиглах шаардлагагүй гэж үзвэл мэдээллийг устгана.

7. Талууд мэдээлэлд хууль бусаар нэвтрэх, өөрчлөх, олон нийтэд ил болгох аливаа явдлаас мэдээллийг хамгаалах үүрэг хүлээнэ.



7 дугаар зүйл

Мэдээлэл шилжүүлсэн талын хүсэлтэд үндэслэн Хүлээн авагч тал энэхүү Хэлэлцээрт заасан хамтын ажиллагааны хүрээнд хүлээн авсан мэдээлэл, холбогдох баримт бичгийг ашиглахдаа нууцлалыг хангана. Мэдээлэл шилжүүлсэн тал хүсэлтдээ нууцлах үндэслэлийг тодорхой заасан байна.

8 дугаар зүйл

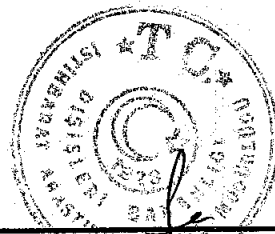
1. Энэхүү Хэлэлцээрт заасан хамтын ажиллагааг түрк, монгол, англи хэлээр хэрэгжүүлнэ.
2. Энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу мэдээлэл шилжүүлэх болон тодорхой арга хэмжээ авах хүсэлтийг Хэлэлцээрийн 2 дугаар зүйлд заасан эрх бүхий байгууллагууд бичгээр гаргана. Онцгой тохиолдолд аман хэлбэрээр хүсэлт гаргах ба дараа нь нэн даруй бичгээр баталгаажуулна.
3. Хүсэлт илгээхтэй холбогдон гарах зардлыг Хүсэлт хүлээн авагч тал хариуцна. Харин тээврийн зардлыг Хүсэлт гаргагч тал хариуцна.

9 дүгээр зүйл

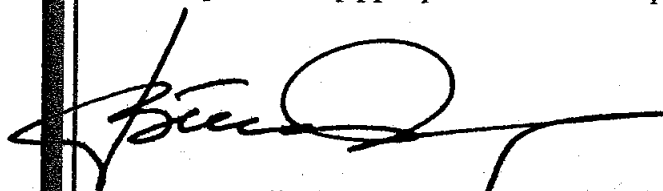
Энэхүү Хэлэлцээр нь Талуудын байгуулсан олон улсын бусад гэрээгээр хүлээсэн эрх, үүргийг хөндөхгүй.

10 дугаар зүйл

1. Дотоодын хууль тогтоомжид заасан шаардлагыг биелүүлснээ харилцан мэдэгдсэн сүүлийн мэдэгдлийг хүлээн авсан өдрөөс нэг сарын дараа энэхүү Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болно.
2. Энэхүү Хэлэлцээр нь 5 жилийн хугацаанд хүчин төгөлдөр үйлчилнэ. Аль нэг Тал Хэлэлцээрийн хүчинтэй хугацаа дуусахаас 6 сарын өмнө түүнийг цуцлах тухай мэдэгдлээ хэдийд ч дипломат шугамаар бичгээр гаргах бөгөөд дипломат шугамаар бичгээр мэдэгдэх хүртэл Хэлэлцээр нь 1 жилийн хугацаанд өөрөө сунгагдана.
3. Талууд хэдийд ч бичгээр харилцан тохиролцсоны үндсэн дээр энэхүү Хэлэлцээрт нэмэлт, өөрчлөлт оруулж болно. Нэмэлт, өөрчлөлт нь энэхүү Хэлэлцээрийн 10 дугаар зүйлийн 1 дэх хэсэгт заасан журмын дагуу хүчин төгөлдөр болно.



ДЭЭР ДУРДСАНЫГ НОТОЛЖ, дор гарын үсэг зурсан этгээдүүд өөрийн Засгийн газраас эрх олгогдсоны дагуу энэхүү Хэлэлцээрийг 2013 оны 04 дугаар сарын 11-ны өдөр Улаанбаатар хотноо түрк, монгол англи хэлээр тус бүр 2 эх хувийг үйлдсэн бөгөөд эх бичвэр бүр адил хүчинтэй. Хэрэв энэхүү Хэлэлцээрийг тайлбарлахад зөрүү гарвал англи хэлээрх эхийг баримтална.



**БҮГД НАЙРАМДАХ ТҮРК УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ**

**Бүлэнт Арынч
Шадар сайд**



**МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ**

**Лувсанвандангийн Болд
Гадаад харилцааны сайд**

